

## 冗余信息与翻译流利程度

马绪光

(上海师范大学外国语学院, 上海 200234)

**摘要:** 冗余现象广泛存在于各种语言中, 英语也不例外。冗余信息是制约翻译过程的一个很重要的问题, 它直接影响了交际效率。本文详细阐述并分析了英汉两种语言中冗余信息的类型及其形成的原因, 着重探讨了语义性冗余信息的各种表现形式, 说明如何在具体翻译实践中对冗余信息进行翻译。同时, 不同文体冗余信息需要不同的翻译手段来进行合理地处理, 以提高交际效率。

**关键词:** 冗余信息; 加词; 减词

### 1. 引言

冗余现象 (redundancy) 是语言作为一种交际工具的固有特征, 是言语交际过程中信息差的表现之一。它同语言的经济原则相对立, 又会反作用于正常的信息传输, 造成信息损耗, 降低语言使用效率。我们要提高语言使用效率, 就需要避免冗余。但是, 从语义内容与语言形式的矛盾和语言发展规律来看, 冗余的产生不可避免。如果没有冗余, 语言便缺少丰富性, 就难以承担起传递社会信息的功能。冗余与经济原则反映了语言的同一性和矛盾性, 两者相互制约、调节、补充, 从而推动语言交际活动的发展(唐建军, 2001)。任何语言符号系统在进行信息交换时, 总不免会受到冗余信息的干扰。在英汉互译过程中, 各自系统会产生或缺少各种冗余信息, 造成理解困难, 降低交际效率。因此, 翻译时我们有时需要删除冗余信息, 有时则需要添加冗余信息。例如: “在世界上的许多地方, 残暴地虐待动物的行为被视为犯罪。”(Cruelties to animals is, in a sense, considered to be a kind of crime.) (省略“……行为”)。该句的划线部分如果在其自身系统内部, 就不构成冗余信息, 但如果进行翻译转换, 它们就成了冗余信息。本文正是从英汉语各自的特点出发, 对冗余信息的处理提出了自己的一些看法。

### 2. 冗余信息形成的原因

#### 2.1 英、汉语不同思维方式

英语是形合性的语言, 重句子的形式, 具有抽象思维的语言特色, 主动和被动两个范畴泾渭分明, 动作意义的表达是通过词的形态变化反映的, 即多用无生命的名词作主语。句子遵循主、述位结构, 排列工整而严谨, 词法和句法分类详细。因此是显性的 (explicit)。句子结构呈“葡萄”状, 环环相扣。有时为了追求形式上的“美观”, 句子很长。段落结构的特点也是直线型的, 而且每段只有一个中心思想, 最重要的放在最前面 (headline), 形同“金字塔”。段落中所有的文字都为一个中心服务, 即从该段的主题句 (Topic Sentence) 开始, 后面跟着很多有秩序的细节, 按照一条直线展开, 层层递进, 连贯而流畅。

汉语总体说来属意合性语言。中国传统哲学追求人与自然的和谐, 即“天人合一”, 表现出从整体上考虑问题的特征, 具体化是汉语的语言特色。汉语注重主体意识, 常以有生命的名词作主语。在几千年的重意、重神、重风骨、重凌虚的哲学和美学传统影响下, 形成了一种注重内在关系、隐含关系的语言结构

---

【作者简介】马绪光 (1966 - ), 男, 上海师范大学外国语学院副教授; 研究方向: 英语写作、翻译。

素质。不受形式的约束，语法单位界限也很模糊，意义的表达没有词的外表形式的改变，因此是隐性的（implicit），即不是通过语法形式表达意义，而是通过词序尤其是语境来表达（潘文国，1997，p. 125）。句际间或段落间没有英语那么多的粘合剂，或缺乏如同路标似的衔接手段，只要达意就行，无须借助词汇语法的衔接手段，仅靠句子内含意义的逻辑联系便能构成连贯的语篇。句子结构像“竹竿”，一排排的严格排列下去。好像大量动词杂沓堆砌，但句子的意思却把他们联系起来。汉语的形合手段比英语少得多，没有英语所常用的那些关系代词、关系副词、连接代词和连接副词，介词数量也很少，大约只有 30 个，而且大多是从动词“借”来的。除了思维方式、句式结构等方面的差异外，社会文化语境的不同也会造成译语和原语的差异，造成文化的缺失，比如：不品尝黄连苦，怎么知道蜂蜜甜（Who has never tasted bitter knows not what is sweet）；赢得市场（gain a larger share of the market），为了通顺起见，就不得不补上缺失的部分，这样就造成了译语的冗余，比如上例中的划线部分。

王力先生（1974）曾说：“英国人写文章往往化零为整，而中国人则化整为零。”正因为英汉语在思维方式和句子结构等方面的差异，才使得两种语言的翻译不论是在原语还是译语中都出现了很多的冗余信息。

## 2.2 句法方面的原因

（1）为了发音的需要：单音节转瞬即逝，不易留下深刻印象。比如汉语的“天天”、“爸爸”、“个个”等。

（2）为了修辞上的需要。为了强调、增强气势，比如汉语的“彻头彻尾的骗子”、“毫无诚意的道歉”；英语的“Each and every one of these girls is pretty”等。

（3）为了句子结构的平衡。这主要是指同义、近义结构保持句子连贯的词语手段，比如汉语的“海峡两岸的中国人都是骨肉同胞，手足兄弟”；英语的“He came to the meeting in spite of the fact that he was ill.”等。

## 3. 冗余信息的分类

语言中的冗余现象可以分别表现在两种语境中，即语言性语境中的冗余（Redundancy in the Linguistic Context）和非语言性语境中的冗余（Redundancy in the Non-linguistic Context）（邵志洪，1997，p. 353）。冗余信息还可按其性质分为语法性冗余信息和语义性冗余信息（田艳，2001）。

### 3.1 语法性冗余信息

所谓语法性冗余信息，是指由语言符号系统本身所产生的句法结构。虽然在本系统内部未必是冗余信息，但在翻译转换过程中，就可能成为冗余信息而被删除或增加。例如：

汉语：他那天在会上所做的报告使所有在场的人深受鼓舞。

英译：His speech at the meeting turned out to exert a stimulating effect on the mind of the people present that day.

在汉语中，及物和不及物动词的区别不是很明显，有时及物动词后面的宾语如果上下文中能够看得出往往可以省略不说；而英语则不然，一些及物动词必须带上它后面的宾语，句子意思才能显得完整。因此翻译成汉语时则很麻烦，往往就需要增补和删除。

汉语没有词性等的变化，汉语中的一些“范畴”词在翻译时则可以省略，译成抽象名词。比如：

汉语：系里的领导来找他做说服工作。

英译：The leader of the department came to him to the undertake the persuasion.

### 3.2 语义性冗余信息

所谓语义性冗余信息，是指由语义分析而产生的冗余信息。例如：汉语句子“大街两旁，高楼大厦张

灯结彩，装饰一新”中的“装饰一新”包含了“张灯结彩”，它们互为冗余信息；英语句子“The applicants who can speak English would receive preference over those who can't”中的划线部分为语义性冗余信息。语义性冗余信息又可分为显性语义性冗余信息和隐性语义性冗余信息。

### 3.2.1 显性语义性冗余信息的四种表现形式

#### (1) 同一词项重现

同一词项重现是指同一个词或短语在第一次出现后的再次或多次出现。

汉语：共同富裕的构想是这样提出的：一部分地区有条件先发展起来，一部分地区发展慢点，先发展起来的地区带动后发展的地区，最终达到共同富裕。（《邓小平文选》）

英语：Some had beautiful eyes, other a beautiful nose, other a beautiful mouth and figure; few, if any, had all. (T. Hardy, *Tess of the d'Urbervilles*, chapter 2)

#### (2) 同义词项重现

同义词项重现是指意义相同的词或短语的再次或多次出现。

汉语：数学家的逻辑像钢铁一样坚硬；他的立场站得稳。他没有犯过错误。政治历史上陈景润一身清白。他白得像一只仙鹤，鹤羽上，污点沾不上去。而鹤顶鲜红；两眼也是鲜红的，这大约是他熬夜熬出来的。（徐迟：《哥德赫猜想》）

英语：Get a new guy, I said—she's wonderful woman, really something—and forget about me.

这里，“仙鹤”和“something”分别是“陈景润”和“wonderful woman”的同义词项重现。

#### (3) 近义词项重现

近义词项重现是指意义相近的词或短语的再次或多次出现。

汉语：“取之不尽，用之不竭”

英语：He looked gloomy and troubled.

这里的“取之不尽”是“用之不竭”的近义词项重现；“troubled”是“gloomy”的近义词项重现。

#### (4) 指代词项重现

指代词项重现是指一个词项由代词或指示代词一次或多次重复指代。

汉语：你不要忘记了，航空公司的女乘务员多半是年轻的姑娘，有的是从乡下来的，有的是都市里小户人家出身。

英语：Health is above wealth, for this cannot give so much happiness as that.

在这里，“有的”指“女乘务员”，是指代词项重现；而“this”指代“wealth”，“that”指代“Health”。

### 3.2.2 隐性语义性冗余信息

这主要是针对译语读者来说多余的信息，有以下两种表现形式：

#### (1) 词项缺损

词项缺损是指言语中缺少应有的词项，为了使译语读者了解原文的内容，就要补上缺失的内容，这就构成了译语的冗余信息，比如：

汉语：抓大放小

英译：to invigorate large enterprises while relaxing control over small ones.

#### (2) 文化缺损

文化缺损是指对原语读者来说多余的文化信息，但译成另一种语言时，如果不增补所缺部分，就可能造成译语读者的理解障碍。

汉语：刘姥姥进了大观园。

英译：Granny LIU entering a palatial mansion, namely a country person's awe at the splendor of the environment.

汉语：东施效颦

英译：Dong Shi, the ugly woman, imitates Xi Shi, the beauty, to knot her brows, only to make herself uglier.

汉语：菜篮子工程

不能直接就翻译成“vegetable basket project”，而应当根据具体的要求译成“a program aimed to improve the market supply of non-staple food”或者“non-staple food project”比较好。

汉语：“傍大款”和“煲电话粥”

可分别译成“find a sugar daddy”和“shoot (或 fan) the breeze on the phone”比较符合原语中的口语色彩。

以下汉语句子中的划线部分在翻译成英语时，被作为冗余信息而删除了；而英语句子中的划线部分对中国人而言，则是明显的冗余成分。

油嘴滑舌 (英译：glib tongue)

取之不尽，用之不竭 (英译：inexhaustible)

不分青红皂白 (英译：Make no distinction between black and white)

树立新的劳动就业观念。(英译：Foster new concepts of employment)

他长得很结实。(英译：He is quite strong.)

德高望重 enjoy high prestige and command universal respect.

#### 4. 翻译策略：冗余信息的增译和省译

##### 4.1 汉译英时冗余信息的翻译

以上对汉语冗余信息成因、构成手段、表现、尤其是功能的分析，使我们对汉语冗余信息有了更深刻的理解。由于汉语的冗余信息在语言的主要层面均有表现，具有不同的构成原因和手段，服务于不同的功能，这决定了我们在翻译时需根据不同情况，灵活变通，或省略，或复制，或融合。

##### 4.1.1 省略

这主要包括对词汇层面的叠音词、双声叠韵词、同义合成词、同义或近义词、范畴词和无具体意义、只为加强语气而使用的修饰词以及“构形词素”等的处理，也包括句子层面上对部分重叠句子的处理，以及对篇章中非修辞手段冗余的处理。

具体而言，汉语中的叠音词、双声叠韵词往往可用英语的一个词来译，比如：“清清楚楚 (clear)”、“明明白白 (obvious)”、“舒舒服服 (comfortable)”、“稳稳当当 (steady)”、“娇滴滴 (delicate/frail)”、“黄巴巴 (yellow/swallow)”、“摇摇晃晃 (sway/rock)”等。有时为了强调则可以在该词 (通常是形容词或副词) 前再加一个表示程度的修饰语，比如：“黄澄澄 (glistening yellow)”、“黑漆漆 (pitch dark)”、“黑洞洞 (pitch dark/black)”等。

而同义合成词、同义或近义词因其构成比较复杂，有由合成名词构成的，比如：“街谈巷议 (street gossip)”、“丰功伟绩 (great contributions)”、“流言蜚语 (rumor)”、“油头粉面 (coquettish)”等，一般只译其中一个名词；有由合形成形容词构成的 (如“危险 (dangerous)”、“巍峨 (majestic)”、“生动活泼 (vivid)”、“奇形怪状 (grotesque)”、“繁荣昌盛 (prosperous)”、“粗心大意 (careless)”、“忐忑不安 (anxious)”等)，一般只译其中一个形容词；有由合成动词构成的 (如“彷徨犹豫 (hesitate)”、“摇头晃脑 (wagon's head)”等)，一般只译其中一个动词；由近义词组构成的 (如“神不知、鬼不觉 (stealthily/secretly)”、“取之不尽，用之不竭 (inexhaustible)”、“攻无不克，战无不胜 (all-conquering)”、“骨肉同胞，手足兄弟 (of the same flesh and blood)”等，一般只译其中一个词组。

但是，以上这些词如果出现在句子或者篇章中就要注意其独特的翻译方式，比如：

(1) 汉语：他老是磨磨蹭蹭、马马虎虎，脾气又好的惊人，我们都对他毫无办法。

英译：With his tardiness, carelessness and appalling good humor, we were sore perplexed.

(2) 汉语：读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，哲学使人深刻。

英译：Histories make men wise; poets withy; the mathematics subtle; natural philosophy deep.

#### 4.1.2 复制

所谓复制，是指复制原文修辞方式，原文重复，译文也重复，主要是考虑到原文冗余信息的修辞功能（在诗歌散文的翻译中比较常见），比如：

(3) 汉语：没有笑声，没有话语。只有雨声：滴-滴-滴。

英译：No more smile, no more chitchat. Only the drip drip drip of rain.

(4) 汉语：寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚……

英译：So dim, so dark, so dense, so dull, so damp, so dank, so dead... (林语堂译)

#### 4.1.3 融合

所谓融合，是指将汉语中的冗余信息通过各种适当的手段表现出来，如压韵、拟声、使用英语成语、使用英语语气词或习惯用语的结构等。

(5) 汉语：车辘辘，马萧萧

英译：Chariots rumble and roll, horsed whinny and neigh.

(6) 汉语：沉默啊沉默！沉默！不在沉默中爆发就在沉默中灭亡。

英译：Silence! Silence! Unless we burst out, we shall perish in this silence.

以上例子中，复制与省略并用，既尊重了译文的习惯，又表现了原文的修辞效果。

#### 4.1.4 浓缩

汉语中四、六字成语或结构堪称中文的精华，如能连续使用，则会使译文具有美感，对仗整齐，文字洗练，给文章增色不少。比如：

汉语：现在我朝着那家仙宫神宇走去，那儿灯火辉煌、人语嘈杂、乐音悠扬、花草缤纷、军官纷来（这些让我看着极为痛心），还有拉金丝大小姐，简直是仪态万方，丰姿千状。

但是，翻译成英语时就会作为冗余词汇删除，比如：

英译：I repair to the enchanted house, where there are lights, chattering, music, flowers, officers (I am sorry to see) and the eldest Miss Larkins, a blaze of beauty. (李运兴，2001)

#### 4.2 英译汉时冗余信息的翻译

英语译成汉语时要特别注意修辞性“范畴”词的省略，比如：

(7) 英语：The cultivation of a hobby and new forms of interest is therefore a policy of first importance to a public man. But this is not a business that can be undertaken in day or swiftly improvised by a mere command of the will.

译文：因此，对社会活动家来说，培养业余爱好和新的兴趣就成为头等重要的事情了。但这不是一蹴而就的事情，也不能单靠毅力就能临时凑成。

与此相反，有些结构在译语中要加上“冗余”信息，意思才完整，如：

(8) 英语：In the evening, after the banquets, the concerts and table tennis exhibitions, he would work on the drafting of final communiqué.

译文：晚上在参加宴会、听音乐会、观看乒乓球表演之后，他还得起草最后公报。

#### 4.3 不同文体冗余信息的翻译策略

#### 4.3.1 功能目的性翻译

冗余信息既有增又有减，这是翻译实践中普遍的现象。要对信息冗余性和冗余度做出正确判断，首先要有正确理解语言的必备知识。日本学者国广哲弥把言语理解时预备知识的补足分为以下五种：场面补足（the situational retrieval）、词项补足（the lexical retrieval）、句法补足（the syntactic retrieval）、百科补足（the encyclopedic retrieval）和文化补足（the cultural retrieval）。所以，合格的译者既要能分析原语中的各种冗余信号，也要能使译语读者准确理解原语所缺少或多余的各种冗余信息，并在翻译过程中进行合理的增删。例如：

汉语：（做头发）选发时通常不采用自然卷发类的头发，用这种发丝作绣是不容易拉直的。另一种头发，由于体质原因，容易发脆、易断或分叉，这类病发也不应采用。

英译：Curly hair is usually excluded because it is difficult to pull it straight. Another kind of hair, fragile, easy to break and split because of its donator's constitution, should also be excluded.（田艳，2001）

#### 4.3.2 社会文化语境翻译

任何孤立的词、句、语、段的意义都必须处在特定的联系关系即上下文中，同时又受到相关的社会交际情境的调节，其意义才能变游移为稳定。语境是人们理解和解释话语意义的依据，是获得功能对等翻译的关键所在。从文化语境的角度看，每个语篇都可看作是属于特定的语篇体裁。语篇在交际功能上的连贯性有赖于语篇产生的语境信息、语篇使用者的语用知识和语用推理。译者应该利用推理机制，将表层意义与可能隐含的认知信息加以综合，再结合语境假设，寻求它们之间的深层连贯结构，并在译文的连贯结构中再现出来。英汉两种语言在逻辑隐含推理方面存在着差异，对我们中国人显而易见的东西，对西方人来说不一定如此。所以，以讲究“意合”的汉语逻辑思维来翻译讲究“形合”的英语，必然要在西方人的语言逻辑加工中出现信息缺乏的问题，而文化差异的存在则要求译者对造成连贯失调的文化缺省（cultural default）给予补偿。译者如果不能补偿译文读者难以填充的文化空位，就难以在译文中建立起语篇的连贯关系，甚至可能建立起错误的连贯关系，所以，对于存在着文化缺省而阻碍连贯性理解的语篇，译者有责任采取恰当而有效的方式加以解决，使译文读者对语篇获得连贯性的理解，比如：

汉语：一听说妈妈要退休，他立即行动起来，首先是先恢复知识青年的身份，至于上学、工作这一段历史，不要了，抹去吧，只要争得几只公章……（王安亿：《本次列车钟点》）

英译：He had acted as soon as he learned that his mother was retiring and that one of her children could take her job. He had gone here and there to get his papers stamped, a troublesome and complicated business.（喻皞琴，1989）

在这段话中，译者先是对汉文化在某一历史时期所特有的父母“退休”等于孩子“工作”的语用联想进行了必要的译语增补，否则就会产生逻辑上的信息缺失。而对其余有关中国独特政治生活的文字则作了简略化处理。

## 5. 结束语

一般来说，冗余度高的语言结构性能好，语言信息精确，纠错能力强；冗余度低的语言则因其精炼而有利于编码，易于信息传输，口头和文字表达都比较灵活。与英语相比，汉语属于冗余度较低的语言，古汉语尤其如此，但即便如此，汉语中也含有不少冗余，这在不同文本中的表现更为突出。冗余信息既然如此普遍，我们在翻译实践中就要格外小心，认真识别文本中的冗余信息，熟悉其功能效用，采取合理的手段进行恰当的处理。

参考文献：

- YU Po-qin. 1989. *Best Chinese stories 1949-1989* (Panda Books). Chinese Literature Press.
- 方梦之. 英汉-汉英应用翻译教程[M]. 上海外语教育出版社, 2004.
- 胡曙中. 现代英语修辞学[M]. 上海外语教育出版社, 2004.
- 李运兴. 语篇翻译引论[M]. 中国对外翻译出版公司, 2001.
- 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京语言大学出版社, 1997.
- 邵志洪. 英汉语研究与对比[M]. 上海: 华东理工大学出版社, 1997.
- 唐建军. 冗余现象与外语教学[J]. 四川外语学院学报, 2001 ( 3 ).
- 田艳. 冗余信息与增译和省译[J]. 中国翻译, 2001 ( 9 ).
- 王安忆. 本次列车钟点[M]. 上海: 上海文艺出版社, 1999.
- 王力. 中国语法理论[A]//王力文集(第一卷)[C]. 山东教育出版社, 1984.
- 徐迟. 哥德巴赫猜想[M]. 北京: 人民文学出版社, 1978.
- 赵刚. 汉语中的冗余信息及其翻译[J]. 国外外语教学, 2004 ( 4 ).

## Redundancy and fluency of Chinese-English translation

*MA Xu-guang*

**Abstract:** This article is intended to provide a talk on the diverse types of redundancy, especially the various manifesting of semantic redundancy. Moreover, the article provides a lecture on how to cope with redundancy through the means of amplification and omission.

**Key words:** redundancy; amplification; omission

(Edited by Stella, Doris and Jessica)